Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szymona którego i nazwał Piotrem i Andrzeja brata jego Jakuba i Jana Filipa i Bartłomieja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymona, którego nazwał Piotrem,\* i Andrzeja,\*\* jego brata, Jakuba i Jana,\*\*\* i Filipa,\*\*\*\* i Bartłomieja,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szymona, którego i nazwał Piotrem, i Andrzeja. brata jego, i Jakuba, i Jana, i Filipa. i Bartłomieja. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szymona którego i nazwał Piotrem i Andrzeja brata jego Jakuba i Jana Filipa i Bartłomieja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymona, któremu dał przydomek Piotr, jego brata Andrzeja, Jakuba, Jana, Filipa, Bartłomieja, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szymona, którego nazwał Piotrem, i jego brata Andrzeja, Jakuba i Jana, Filipa i Bartłomieja; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szymona, którego też nazwał Piotrem, i Andrzeja brata jego, Jakóba, i Jana, Filipa, i Bartłomieja; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szymona, którego nazwał Piotrem, i Andrzeja brata jego, Jakuba i Jana, Filipa i Bartłomieja, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szymona, któremu nadał imię Piotr, i brata jego, Andrzeja, Jakuba, Jana, Filipa, Bartłomieja, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szymona, którego nazwał Piotrem, i Andrzeja, brata jego, i Jakuba, i Jana, i Filipa, i Bartłomieja, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymona, którego nazwał Piotrem i jego brata Andrzeja, Jakuba i Jana, Filipa i Bartłomieja, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szymona, którego nazwał Piotrem, jego brata Andrzeja, Jakuba, Jana, Filipa, Bartłomieja, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szymona, którego nazwał Piotrem, i Andrzeja, jego brata, i Jakuba, i Jana, i Filipa, i Bartłomieja, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byli to: Szymon, któremu dał na imię Piotr, jego brat Andrzej, Jakub i Jan, Filip, Bartłomiej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Wybrał) Szymona, którego nazwał Piotrem, i jego brata Andrzeja, i Jakuba, i Jana, i Filipa, i Bartłomieja, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Симона, якого назвав Петром, та Андрія, брата його, Якова й Івана, Пилипа й Вартоломія, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Simona którego i nazwał jako Petrosa, i Andreasa brata jego, i Iakobosa, i Ioannesa, i Filipposa, i Bartholomaiosa, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szymona, którego nazwał też Piotrem i jego brata Andrzeja, Jakóba, Jana, Filipa, Bartłomieja, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'ona, którego nazwał Kefą, Andrzeja jego brata, Ja'akowa, Jochanana, Filipa, Bar-Talmaja, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymona, którego też nazwał Piotrem, i Andrzeja, jego brata, i Jakuba, i Jana, i Filipa, i Bartłomieja, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oto ich imiona: Szymon, któremu Jezus nadał imię Piotr, Andrzej—jego brat, Jakub, Jan, Filip, Bartłomiej, |

1. 1) <x>470 16:18</x>; <x>500 1:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:40</x>; <x>470 4:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 5:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:44</x> [↑](#footnote-ref-5)